УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«УНИВЕРСИТЕТ УПРАВЛЕНИЯ «ТИСБИ»

Кафедра филологии

«Утверждаю»
заведующая кафедрой филологии
_____ Е.А. Хузина
Протокол заседания кафедры № 7
от «11» января 2026 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование дисциплины: Иностранный язык по специальности

Научная специальность: 5.1.3. Частно-правовые (цивилистические) науки

Форма обучения: очная

Год набора: 2026

Составитель:
канд. филол. наук,
доцент Садыкова Г.З.

Казань

Содержание

1. Цели и задачи учебной дисциплины 3
2. Место дисциплины в структуре Программы аспирантуры 4
3. Требования к результатам освоения дисциплины 5
4. Структура и содержание дисциплины 6

4.1 Модульно-тематический план и пояснительная записка с указанием этапов формирования компетенций 14

4.2 Содержание дисциплины по темам (разделам) 19

4.3 Планы практических и семинарских занятий 30

5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы аспирантов 34
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины 35
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины 36
8. Оценка компетенций по изучаемой дисциплине 37

Приложение 1. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Приложение 2. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Основной целью обучения английскому языку и изучения его аспирантами является совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции, необходимой для осуществления научной и профессиональной деятельности и позволяющей им использовать английский язык в научной работе.

Задачи освоения дисциплины.

Достижение цели обучения обусловлено реализацией следующих задач:

- поддержание ранее приобретённых навыков и умений иноязычного общения и их использование как базы для развития коммуникативной компетенции в сфере научной и профессиональной деятельности;
- расширение словарного запаса, необходимого для осуществления аспирантами научной и профессиональной деятельности в соответствии с их специализацией и направлениями научной деятельности с использованием иностранного языка;
- развитие профессионально значимых умений и опыта иноязычного общения во всех видах речевой деятельности (чтение, говорение, аудирование, письмо) в условиях научного и профессионального общения.
- развитие у аспирантов умений и опыта осуществления самостоятельной работы по повышению уровня владения иностранным языком, а также осуществления научной и профессиональной деятельности с использованием изучаемого языка;
- реализация приобретённых речевых умений в процессе поиска, отбора и использования материала на английском языке для написания научной работы (научной статьи, диссертации) и устного представления исследования.

2. Место дисциплины в структуре Программы аспирантуры

Данная дисциплина относится к образовательному компоненту учебного плана и направлена в том числе на сдачу кандидатского экзамена по Иностранному языку.

Тематическое наполнение дисциплины непосредственно связано с дисциплинами по профилю.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Дисциплина «Иностранный язык по специальности» участвует в формировании следующих компетенций:

- готовность к научным коммуникациям на государственном и иностранном языках

Содержание курса «Иностранный язык по специальности» базируется на оригинальных английских и американских источниках (журнальные научные публикациями, объявления о грантах, конкурсах вакансий, реклама новых научных разработок, периодика, Интернет и др.) по профилю профессиональной ориентации аспиранта (соискателя). На основе выше показанных источников совершенствуются необходимые речевые навыки и умения в различных видах речевой деятельности (чтение, говорение, аудирование, письмо). На основе тех же учебных материалов совершенствуются, расширяются и углубляются необходимые знания и умения в области фонетики, лексики, грамматики.

Основное внимание уделяется коммуникативности устной речи, естественно-мотивированному высказыванию в формах подготовленной и неподготовленной монологической и диалогической речи.

Декомпозиция компетенций

Компетенции	Основные признаки сформированности компетенций
- готовность к научным коммуникациям на государственном и иностранном языках	-(З) знать государственный и иностранный язык как средство научной коммуникации, правила устной и письменной научной коммуникации - (У) уметь использовать современные методы научной коммуникации на русском и иностранном языках, четко и ясно излагать свою точку зрения по научной проблеме на иностранном языке - (Н) владеть навыками использования современных технологий научной коммуникации на русском и иностранном языках

Этапы формирования выбранной компетенции (или ее частей - ЗУНов) можно проследить по Пояснительной записке и модульно-тематическому плану дисциплины.

4. Структура и содержание дисциплины

4.1.Модульно-тематический план и пояснительная записка с указанием этапов формирования компетенций

Общая трудоемкость дисциплины по очному обучению составляет 108 часов (3 ЗЕТ).

Модульная разбивка учебной дисциплины «Иностранный язык по специальности» Очное отделение					
Наименованиемодулей	Количество ауд. часов		Самост. Работа	Всего Часов	Формируемые результаты
	Лекции	Практики			
Модуль 1:«Научно-ориентированная иноязычная коммуникация и профессиональный перевод в области юриспруденции с учетом отраслевой специализации»					
Тема 1:Legal professions.Prepositions. Degrees of Comparison. Articles		5	10	15	ЗУН
Тема 2: Human rights. Infinitive,Participle, Gerund. Conditionals		5	10	15	
Модуль 2:«Многоуровневаясистемы образования в Европейских и Северо-Американских колледжах и университетах»					
Тема 3: World Universities. Word Formation. Emphatic Structures.		5	10	15	ЗУН
Модуль 3: «ИКТ в иноязычной научно- исследовательской деятельности специалиста»					
Тема 4: The use of electronic libraries and ipr books.*		5	10	15	ЗУН
Модуль 4: «Судебная практика»					
Тема 5: Trials. Courts. Punishments. Current Research. Mass media and mass cultures.*False equivalents.		5	10	15	ЗУН
Модуль 5: «Морально-этические нормы ученого в современном обществе. Межкультурные особенности ведения научной деятельности»					
Тема 6: My research work. Punctuation. Reading and translating newspaper articles.		5	10	15	ЗУН
Подготовка к экзамену			18	18	
ИТОГО		30	78	108	

* Данная тема изучается с применением интерактивных методов обучения

Пояснительная записка к модульной разбивке учебной дисциплины «Иностранный язык по специальности» с этапами формирования компетенций

Данный модульный курс состоит из 5-ти модулей, порядок освоения которых выстраивает траекторию и этапы формирования заявленной компетенции. Лекции не предусмотрены.

Активные и интерактивные формы проведения занятий:

- компьютерные симуляции: поиск информационных материалов по тематике, связанной со специальностью
- деловые и ролевые игры: ролевые диалоги по изучаемой теме с учетом специальности
- разбор конкретных ситуаций: обсуждение прочитанных учебных текстов по специальности
-психологические и иные тренинги: анализ экономических социокультурных аспектов проблем, рассматриваемых в прочитанных статьях.

Совершенствование владения грамматическим материалом (морфология, синтаксис, словообразование, сочетаемость слов), а также активное усвоение наиболее употребительной научно-профессиональной лексики и фразеологии изучаемого языка происходит в процессе письменного и устного перевода с иностранного языка на русский язык.

Модуль 1: «Научно-ориентированная иноязычная коммуникация и профессиональный перевод в области экономики с учетом отраслевой специализации».

Иноязычная терминология основных понятий в юриспруденции. Речевые модели описания структур и систем, дефиниций. Лексико-грамматические (степени сравнения прилагательных и наречий) и стилистические особенности юридических текстов на иностранном языке по программе специализации.

- знать государственный и иностранный язык как средство научной коммуникации (З)
- уметь использовать современные методы научной коммуникации на русском и иностранном языках, четко и ясно излагать свою точку зрения по научной проблеме на иностранном языке (У)
- владеть навыками использования современных технологий научной коммуникации на русском и иностранном языках (Н)

По результатам Модуля 1 проводится тестовая контрольная работа по основному изученному вокабуляру, организуется разрешение конкретных ситуаций, составление глоссария.

Модуль 2: «Многоуровневая системы образования в Европейских и Северо-Американских колледжах и университетах (научные степени и должности, названия магистерских и докторских диссертаций, формы проведения исследовательских практик, др.)»

Передача интеллектуальных отношений: средства выражения согласия/несогласия, способности/неспособности сделать что-либо, выяснение возможности/невозможности сделать что-либо, уверенности/неуверенности говорящего в сообщаемых им фактах. Формирование словаря специальной лексики по теме: общенаучной лексики и терминов. Грамматика: условные предложения; словообразование.

В результате прохождения второго модуля аспирант получает мотивацию к выполнению своей профессиональной деятельности и должен

- знать государственный и иностранный язык как средство научной коммуникации, правила устной и письменной научной коммуникации (З)
- уметь использовать современные методы научной коммуникации на русском и иностранном языка, четко и ясно излагать свою точку зрения по научной проблеме на иностранном языке (У)
- владеть навыками использования современных технологий научной коммуникации на русском и иностранном языках (Н)

По результатам Модуля 2 проводится тестовая контрольная работа по основному изученному вокабуляру, организуется разрешение конкретных ситуаций, составление глоссария.

Модуль 3: «ИКТ в иноязычной научно-исследовательской деятельности специалиста юридического профиля».

В данном модуле ведется работа по ознакомлению с электронными библиотеками зарубежной литературы по специальности и использования электронных словарей и переводчиков.

В результате прохождения третьего модуля аспирант получает мотивацию к выполнению своей профессиональной деятельности и должен

- знать государственный и иностранный язык как средство научной коммуникации, правила устной и письменной научной коммуникации (З)
- уметь использовать современные методы научной коммуникации на русском и иностранном языка, четко и ясно излагать свою точку зрения по научной проблеме на иностранном языке (У)
- владеть навыками использования современных технологий научной коммуникации на русском и иностранном языках (Н)

- владеть культурой научного исследования в области юриспруденции (Н).

По результатам Модуля 3 проводится контрольная работа по основному изученному вокабуляру, организуется разрешение конкретных ситуаций, составление глоссария.

Модуль 4: «Судебная практика»

При работе над модулем используется практика ведения судебных заседаний на английском языке, рассматриваются вопросы громких преступлений века. Делаются презентации по материалам прессы и телевизионных программ Би Би Си.

В результате прохождения четвертого модуля аспирант получает мотивацию к выполнению своей профессиональной деятельности и должен

- знать государственный и иностранный язык как средство научной коммуникации, правила устной и письменной научной коммуникации (З)

- уметь использовать современные методы научной коммуникации на русском и иностранном языка, четко и ясно излагать свою точку зрения по научной проблеме на иностранном языке (У)

- владеть навыками использования современных технологий научной коммуникации на русском и иностранном языках (Н)

По результатам Модуля 4 проводится контрольная работа по основному изученному вокабуляру, организуется разрешение конкретных ситуаций, составление глоссария.

Модуль 5: «Морально-этические нормы ученого в современном обществе. Научный этикет: использование источников, передача научной информации, плагиат. Межкультурные особенности ведения научной деятельности».

Грамматика: функции инфинитива: инфинитив в функции подлежащего, определения, обстоятельства. Содержание грамматического материала может варьироваться от потребностей аспиранта (соискателя) или определяться спецификой изучаемого материала

В результате прохождения пятого модуля аспирант получает мотивацию к выполнению своей профессиональной деятельности и должен

- знать государственный и иностранный язык как средство научной коммуникации, правила устной и письменной научной коммуникации (З)

- уметь использовать современные методы научной коммуникации на русском и иностранном языка, четко и ясно излагать свою точку зрения по научной проблеме на иностранном языке (У)

- владеть навыками использования современных технологий научной коммуникации на русском и иностранном языках (Н)

По результатам Модуля 5 проводится тестовая контрольная работа по основному изученному вокабуляру, организуется разрешение конкретных ситуаций, оформляется допуск к кандидатскому экзамену.

4.2. Содержание дисциплины «Иностранный язык» по темам.

Тема 1: Legal professions.

Изучающее чтение: полное и точное понимание содержания текста «Legal professions». Разговорная практика: участие в дискуссии/ полилоге: передача эмоциональной оценки сообщения: средства выражения одобрения/неодобрения, удивления, предпочтения. Передача интеллектуальных отношений: средства выражения согласия/несогласия, способности/неспособности сделать что-либо, выяснение возможности/невозможности сделать что-либо, уверенности/неуверенности говорящего в сообщаемых им фактах. Повторение лексического и грамматического материала. Грамматика: глагол, герундий, инфинитив, причастие, артикль. Степени сравнения. Предлоги. Перевод научных текстов: особенности перевода изучаемых явлений. Письмо: оформление заявки на конференцию, аннотация/тезисы.

Тема 2. Human rights.

Перевод научных текстов по теме «Права человека». Особенности перевода изучаемых явлений. Письмо: оформление заявки на конференцию, аннотация/тезисы. Усвоение лексического минимума - примерно 100 употребительных фразеологических сочетаний и наиболее частотную лексику, характерную для ситуаций делового общения, общепринятых сокращений, условных обозначений, символов и формул специальности. Грамматика: перевод местоимения “it”, условные предложения. Перевод общественно-политических текстов: особенности перевода изучаемых явлений.

Аудирование: просмотр программ Би Би Си по правам человека.

Тема3. World Universities

Университеты мира. Наука и образование: возможности карьерного роста молодого ученого. Компетенции специалиста с PhD. Семинар. Работа с монографической и периодической литературой научного характера, издаваемой в англоязычных странах по своей узкой специальности 500-600 тысяч печатных знаков, т.е. 180-200 страниц. (Самостоятельное чтение). Разговорная практика: подготовка презентации. Письменная и устная презентация докладов по теме исследования с использованием фраз, характерного для речевого этикета.

Грамматика: Инфинитив. Объективный и субъективный инфинитивные обороты. Союзы и относительные местоимения. Эллиптические предложения. Эмфатические (в том числе инверсионные) конструкции в форме Continuous или пассива. Научный этикет: использование источников, передача научной информации, плагиат. Межкультурные особенности ведения научной деятельности.

Тема4.The use of electronic libraries and iprbooks.

Формирование словаря специальной лексики по теме: электронные библиотеки мировой паутины. Изучение и использование общенаучной лексики и терминов. Выступление с подготовленной презентацией: пояснения, определения, аргументация, выводы, оценка явлений.

Грамматика. Объективный и субъективный инфинитивные обороты. (Сложное дополнение и сложное подлежащее).

Ознакомление со способами организации защиты объектов интеллектуальной собственности и результатов исследований. Основные требования информационной безопасности в иностранных компаниях.

Развитие у аспирантов профессионального мышления, умения анализировать и проектировать свое поведение и деятельность на практике через развитие навыков устной речи по профессионально ориентированной тематике.

Тема 5.Trials. Courts. Punishments. Mass media and mass cultures. False equivalents.

Основы научного перевода: адекватность, переводческие трансформации, контекстуальные замены, многозначность лексики. Разговорная практика: участие в дискуссии/ полилоге: передача эмоциональной оценки сообщения: средства выражения одобрения/неодобрения, удивления, предпочтения. Формирование словаря специальной лексики по теме: общенаучной лексики и терминов.

Развитие навыков изучающего чтения и монологической речи на базе материалов специальных текстов по практике ведения судебных заседаний в различных странах.

Развитие навыков аудирования с пониманием основного содержания и выборочным извлечением информации на базе общественно политических текстов. Повторение правил научного этикета: использование источников, передача научной информации, плагиат.

Межкультурные особенности представления новостных сообщения в средствах массовой коммуникации на английском языке.

Тема 6: My research work. Punctuation. Reading and translating newspaper articles.

Монологическая речь о перспективах научного исследования, названия намечаемых статей, актуальности исследовательской практики.

Грамматика. Союзы и относительные местоимения. Эллиптические предложения. Эмфатические (в том числе инверсионные) конструкции в форме Continuous или пассива. Научный этикет: использование источников,

передача научной информации, плагиат. Межкультурные особенности ведения научной деятельности.

4.3. Планы практических и семинарских занятий

Тема 1.

Лексика по различным типам юридических специальностей (профессий). Изучающее чтение: полное и точное понимание содержания текста. Формирование словаря специальной лексики по теме: общенаучной лексики и терминов, мини-словарь.

Грамматика: Артикли. Неопределенный артикль «a» («an») произошел от английского числительного «one» (один) и употребляется только перед существительными в единственном числе, когда:

1) речь о предмете ведется впервые, и раньше название данного предмета не употреблялось: I see a book. It is a dictionary.

2) это предмет как представитель класса предметов, один из ряда ему подобных: An examination is a formal written, spoken or practical test, especially at school or college.

3) это какой-то предмет, неважно какой :Give me a newspaper, please.

Неопределенный артикль не употребляется перед словами, называющими неисчисляемые и абстрактные понятия. Как правило, он не используется перед именами собственными.

Определенный артикль «the» произошел от английского указательного местоимения «that» (тот), он употребляется, когда:

1) речь о предмете уже шла хотя бы один раз:

This is a new article. The article speaks about economic development of Russia.

2) в том случае, когда мы выделяем данный предмет из ряда ему подобных предметов, говорим именно о нем, указываем на него:

Take the book from the library.

3) когда предмет единствен в своем роде:

The Earth goes round the Sun.

Перевод научных текстов: особенности перевода изучаемых явлений.

Грамматика: условные предложения; словообразование. Перевод научных текстов: особенности перевода изучаемых явлений. Письмо: реферирование текста по специальности.

Аудирование: подразумеваемая информация.

Тема 2.

Развитие навыка поискового и просмотрового чтения на материале общественно-политических и страноведческих текстов; развитие навыка аналитического чтения на материале стилистически разнородных текстов.

Работа со словарями, учебными материалами, аудио и видео компонентами.Выполнение лексических упражнений на подбор

синонимичного и антонимичного рядов. Составление и разыгрывание диалогов. Повторение употребления артиклей.

Особенности перевода местоимения «it». Термин «местоимение» говорит о том, что это слово употребляетсявместо имени существительного. Местоимение «it» обладает рядомфункций:

1) заменяя существительное в единственном числе, можетпереводиться на русский язык местоимениями «он», «она», «оно» взависимости от рода существительного:

Achair (стул) it – он;

A copy-book (тетрадь) it – она;

A window (окно) it – оно;

2) местоимение «it» может играть роль формального подлежащего (в этом случае оно стоит перед сказуемым). В данной позиции «it» непереводится:

It is difficult to solve this problem. (Трудно решить эту проблему).

3) местоимение «it» может выполнять роль указательногоместоимения:

It is a very interesting question. (Это очень интересный вопрос).

4) рамочная конструкция «itis … that» передается на русский язык,начиная со слов «как раз», «именно»:

It is the problem that caused much disputes. (Именно эта проблемавызывает много споров).

Развитие у аспирантов профессионального мышления, умения анализировать и проектировать свое поведение и деятельность на практике через развитие навыков устной речи по профессионально ориентированной тематике.

Тема 3.

Эффективная презентация: шаблоны и импровизация. Креативная составляющая процесса подготовки к работе с клиентом. Отработка навыков проведения «яркой», запоминающейся презентации. Эмоциональная подача информации.

Слова – заместители.

В английских текстах профессиональной тематики часто встречаются так называемыми слова - заместители, которые употребляются вместо слов, уже использованных в данном или предшествующем высказывании:

1) местоимения «mine», «yours», «his», «hers», «ours», «theirs» - особая форма указательных местоимений, переводимых сочетанием местоимения и существительного (часто совсем не переводится):

Compare your work with ours. (Сравните вашу работу с нашей работой).

2) местоимения «one», «ones» употребляются вместо существительного, которое имеет определение (обычно стоящее перед этим существительным).

Among the advantages the following ones are of great value. (Среди преимуществ – следующие (либо: следующие преимущества) являются наиболее ценными).

3) «one» может также выступать в функции формального подлежащего или дополнения. Формальное подлежащее на русский язык не переводится:
One must remember this rule. (Необходимо запомнить это правило).
Также: «one» в функции дополнения:
This method is not very useful. Try to use this one. (Данный метод не очень полезен. Попытайтесь использовать этот (этот метод).
4) субстантизированные прилагательные «the former», «the latter» имеют значение «первый», «последний» (из упомянутых). Они употребляются как в паре, так и отдельно:The former task was easier than the latter. (Первое задание было легче, чем последнее (задание).

Тема 4. .

Составление конспекта – содержание текста, на основе услышанного и понятого материала - обсуждение новых (незнакомых) слов в тексте; составление ситуационных контекстов для данных слов - обсуждение и пересказ прослушанного текста. Создание вторичных (аннотация,план,обзор, реферат) и собственных научных текстов (статья, доклад, обоснование исследования) и их презентация.

Активизация грамматики в рецептивных, а затем в продуктивных видах деятельности. Подбор синонимов и антонимов. Деловая игра: «Права человека».Развития навыков получения информации профессионального содержания из зарубежных источников.
Инфинитив. Объективный и субъективный инфинитивные обороты.
Инфинитив – это неличная форма глагола, содержащая в себе признаки глагола и существительного. Формальным признаком инфинитивая вляется частица «to».Сложность представляет разграничение двух функций инфинитива: подлежащего и обстоятельства.
1. To know English is important (функция подлежащего). (Знать английский язык важно).
2. To know English well we must work hard (функция обстоятельства). (Для того, чтобы знать английский язык хорошо, мы должны много трудиться).
Инфинитив в функции обстоятельства переводится на русский язык, начиная с союза «чтобы», «для того, чтобы»…
В обоих случаях английское предложение может начинаться с неопределенной формы глагола. Для правильного перевода необходимо определить собственно подлежащее. В предложении 1 им является сам инфинитив, в предложении2 в функции подлежащего выступает местоимение «we».

Тема 5.

Объективный и субъективный инфинитивные обороты. (Сложное дополнение и сложное подлежащее).
В английском языке после некоторых переходных глаголов употребляется сложное дополнение, представляющее собой сочетание существительного в общем (именительном) падеже и личного местоимения в объективном

падеже с инфинитивом.The Objective Infinitive Construction (ComplexObject) употребляется после глаголов: to know, to want, to wish, to find, to expect, to like, to think, to believe, to consider, to suppose, to assume в действительном залоге. Объектный инфинитивный оборот обычно переводится дополнительным придаточным предложением:
My scientific supervisor expects me to complete my dissertationsoon.
(Мой научный руководитель ожидает, что я скоро закончу свою диссертацию).
The Subjective Infinitive Construction (ComplexSubject) состоит из существительного или местоимения в общем падеже (подлежащее) и глагола в личной форме (обычно в страдательном залоге), за которыми следует инфинитив (сказуемое предложения). ComplexSubjectупотребляется с теми же глаголами, что и объектный инфинитивный оборот, но в страдательном залоге.
На русский язык предложение, содержащее субъектный инфинитивный оборот, переводится сложноподчиненным предложением, состоящим из неопределенно-личного предложения (типа «известно»,«считают», «говорят», «думают») и дополнительного предложения, подлежащим которого выступает упомянутое выше существительное в общем падеже или местоимение в объектном, а затем союзом что или как вводится дополнительное придаточное предложение, при этом инфинитив передается глаголом в личной форме:
He is said to be a great scientist. (Говорят, что он – известный ученый).
This topic was considered to cause a wide discussion. (Считали, что этатема вызовет широкое обсуждение).
2) с глаголами «see», «appear», «happen», «prove», выражениями «to be certain», «to be sure», «to be likely», «to be unlikely» (при идентичном механизме перевода):
She appears to be a very good specialist in the subject. (Оказывается,(что) она является хорошим специалистом в этой области).
Модальные глаголы и их эквиваленты.

Случаи отступления от прямого порядка слов в английском предложении. Инверсия. Сокращения, условные обозначения, нестандартное образование множественного числа.Writtendescriptiveessay. Criticalreading (commentary). Argumentativeessay. Подготовитьдокладнатему: Преступлениегода

WrittenVivaofone'sownPh.Ddissertation. Portfolioofrelatedliteraturetexts. Grammartest.

Тема 6.

Discussion "To be or not to be a researcher". Коммуникативные упражнения, моделирующие реальные ситуации научного общения (обучающие деловые и имитационные игры - круглый стол, ток-шоу, дебаты, пресс-конференции); Сократовский метод (на основе различного взаимодействия малых групп между собой и с преподавателем); обучение в команде (преподаватель и

носитель иностранного языка); презентации; тренинги по межкультурной коммуникации.

Страдательный (пассивный) залог. Особенности страдательных конструкций. Страдательный залог в английском языке характерен для научного стиля речи.В страдательном залоге над человеком (над предметом) действие совершается, отсюда и название залога – «страдательный» или«пассивный».

Английский пассив образуется только от переходных глаголов(способных иметь после себя прямое дополнение) с помощью вспомогательного глагола «to be» в нужном времени, числе и лице и 3ейформой смыслового глагола:

They treated the problem carefully (active). (Они внимательно рассмотрели эту проблему).

The problem was treated carefully (passive). (Эта проблема была внимательно рассмотрена).

Бывшее беспредложное косвенное дополнение, становясь подлежащим в страдательном залоге, переводится на русский язык винительным или дательным падежом:

They invited me to the conference. (Они пригласили меня на конференцию).

I was invited to the conference. (Меня пригласили на конференцию).

Бывшее предложное косвенное дополнение, становясь подлежащим в страдательном залоге, требует переноса предлога на конец страдательной конструкции.

Чтение и перевод новостей из Би Би Си и обратный перевод русских репортажей. Письменный перевод на иностранный язык текста по профессиональной тематике, письменное изложение прочитанного текста по профессиональной тематике, написание реферата по теме диссертационной работы.

Заполнение анкеты и заявки на участие в международной конференции, грантах, программах.

5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы аспирантов

Виды самостоятельной работы аспирантов при изучении дисциплины

1. Внеаудиторное чтение: аутентичная книга по специальности или по теме диссертационного исследования (объеме не менее 250 000 п.з.).
2. Письменные работы: аргументированное эссе (200-300 слов), аннотация (40-50 слов), критический обзор статьи, научного текста (200-250 слов), научная рецензия (150 слов), реферат (7-10 стр.), деловое письмо (150 слов), заявки на участие в конференциях, грантах (250-300 слов), контрольные работы по пройденным грамматическим темам, составление глоссария по научной тематике и научной специальности (не менее 500

лексических единиц); научное портфолио (не менее 10 видов различных письменных работ по пройденной научной тематике).

3. Устные работы: публичная речь - подготовка презентаций по научной тематике или теме диссертационного исследования (8-10 минут).

Виды индивидуальной работы аспирантов при изучении дисциплины.

– Заучивание терминов, фонетическое чтение с использованием аудиозаписей

– Работа со справочной литературой (словари, грамматические справочники)

– Подбор тематического научного материала (языковое портфолио по научной тематике – подборка материалов по конференциям, научным грантам, выдающимся ученым, достижениям, морально-этическим проблемам в науке).

– Письменный, детализированный перевод текста по специальности (3000 печатных знаков в месяц).

– Составление общенаучного глоссария и глоссария по избранной научной специальности (не менее 50 лексических единиц в месяц).

– Подготовка текстов для комментирования слайдов презентаций по теме научного исследования или другой научной тематике.

– Встречи с представителями российских и зарубежных высших учебных медицинских заведений на научных конференциях.

– Составление мультимедийных (PowerPoint) презентаций.

Образец тем для рефератов / критического эссе

1. Does it pay doing a research?
2. Cheating and Copyright as a moral problem in Science.
3. Does personality of a researcher have an impact on the style and quality of his/her research?
4. Ethic norms of a modern scientist in the society.
5. The system of university educationin America and Europe.

«Ложные друзья переводчика»

Существует ряд терминов, созвучных русским словам, но означающих совершенно другие понятия. Такие слова называются«ложными друзьями переводчика».

Далее представлены некоторые из них:

Ammunition – боевые припасы Амуниция – equipment
Compositor – наборщик Композитор – composer
Decade – десятилетие Декада – ten days
Decoration – украшение, орден Декорация – scenery

Diagram – схема, чертеж Диаграмма – graph, chart
Diversion – отклонение Диверсия – sabotage
Intelligence – ум Интеллигенция – intellectuals
Fabric – ткань Фабрика – factory, mill
Multiplication – умножение Мультипликация – animated cartoon
To reason – мыслить, рассуждать Резонировать – to resound

Обратите внимание на перевод следующих слов, часто встречаемых в научных текстах:

Верно ***Неверно***

accurate – точный, правильный аккуратный
actual - фактический актуальный
data – данные, факты дата
extra – дополнительный высшего класса
principle – главный, основной принципиальный

графически схожие, но разные по значению слова:

tosellпродаватьsaleпродажа
nationнацияnationalнациональный
soulдушаsoilпочва, земля
model модель,образецmodal модальный
saw виделso так, итак
law зако,lawyer адвокат, юристloyal лояльный, верный
guard сторож, стражguide проводник
worth стоящийworse хуже
truth правдаtruce перемирие
breathдыханиеbreadthширинаbreathедышать
diary дневникdairy молочный (продукт, магазин)
accept приниматьexcept кроме
expect ожидатьexpert специалист
canal канал (искусств.)channel канал
mayor мэрmajor главный
access допускexcess излишество
affect влиятьeffect эффект
serious серьезныйseries серия, ряд
require требоватьinquire наводить справки
acquire приобретать
quiet тихий, спокойныйquite вполне
proceed продолжатьprecede предшествовать
personal личныйpersonnel личный состав, персонал
persecute преследоватьprosecute привлекать к судебной ответственности

Формы контроля

Формы контроля	Оценочные средства
Текущий контроль	1. Регулярный учёт и контроль выполнения различных заданий, направленных на развитие формируемых в процессе курса изучения иностранного языка требуемых компетенций и предусматривающих развитие языковых и речевых умений, контроль ведения словаря и усвоения терминологической и общенаучной лексики, контроль чтения и перевода оригинальной литературы по профилю специальности.
Промежуточный контроль	Преследует цель проверки результатов работы по совершенствованию интегративных умений иноязычной речевой компетенции научного работника. Проводится 3 раза за курс и включает: 1. Лексико-грамматические контрольные работы - стандартная пятибалльная система. 2. Письменное и устное представление докладов по подтемам научной работы - система зачёт - незачёт. 3. Письменный перевод научного текста по узкой специальности на русском языке. (Объём перевода 1500 печатных знаков) Время выполнения 60 минуты. -.
Итоговый контроль по дисциплине	Экзамен по иностранному языку проводится в два этапа.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Основными средствами обучения являются учебники и учебные пособия, содержащие определенный программный учебный материал, аудио- и видеокурсы, аутентичные тексты, отражающие уровень развития наОПКи и техники по специальности обучаемых, иноязычная справочная литература, словари (толковые, двуязычные, общие и отраслевые, частотные, словари-минимумы), а также подготовленные авторскими коллективами преподавателей кафедры пособия учебно-методического комплекса.

***Основная литература*:**

1. Караулова, Ю. А. Английский язык для юристов (B2-C1) : учебник для вузов / Ю. А. Караулова. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 302 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06733-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/560563
2. Английский язык для юристов. English in Law : учебник для вузов / С. Ю. Рубцова, В. В. Шарова, Т. А. Винникова, О. В. Пржигодзкая ; под общей редакцией С. Ю. Рубцовой. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 213

с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02815-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/560239

Дополнительнаялитература:

1. Макарова, Е. А. Английский язык для юристов и сотрудников правоохранительных органов (A1-B1) : учебник для среднего профессионального образования / Е. А. Макарова. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 161 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-09805-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/562093
2. Английский язык для юристов (B1–B2) : учебник и практикум для вузов / под общей редакцией И. И. Чироновой. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 329 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-18069-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/559705

Internet-ресурсы:

1. www.the-scientist.com
2. www.sciencedaily.com
3. http://www.ehow.com/how_2132933_perform-basic-accounting-audit.html
4. http://www.youtube.com/watch?v=4c0fB0IwIqs&feature=related

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебная аудитория, кабинет для самостоятельной работы студентов, видеопроекционное оборудование, компьютер, оснащенный типовым пакетом системного и офисного ПО, в соответствии с Реестром материально-технического обеспечения аудиторного фонда Университета управления "ТИСБИ". При освоении дисциплины используются технические средства и оборудование:

- Компьютерный класс (компьютеров NewLine A3000 - 10).
- Мультимедийный лингафонный кабинет с компьютерной программой по изучению английского языка «Линко»)
- Видеопроекционное оборудование:

  - экран настенный Projecta 2 х 2 м – 1;
  - мультимедийный проектор NEC Projector- 1;
  - телевизор, DVD-плеер.

8. Оценка компетенций по изучаемой дисциплине

Для оценки результатов обучения рекомендуется использовать классическую 5-балльную систему оценивания.
Уровень сформированности компетенций и их основные признаки оцениваются по следующим таблицам:

Оценка уровня сформированности компетенции

«*Готовность к научным коммуникациям на государственном и иностранном языках*»
в части дисциплины «Иностранный язык по специальности»

№ п/п	Уровни сформированности компетенции	Основные признаки уровня	Инструменты оценки сформированности уровня
1	**Пороговый уровень (как минимально допустимый)** (обязательный для всех аспирантов-выпускников) (3 балла)	- Правильно понимает основную идею текста и полностью раскрывает тему. - владеет терминологическим аппаратом, точность и научность изложения.Логичность и аргументированность. - владеет лексико-грамматическими категориями адекватного перевода.	выступление на семинаре письменный перевод реферат, эссе экзамен
2	**Базовый уровень (относительно порогового уровня) (4** балла**)**	- Правильно понимает идею текста. - владеет терминологическим аппаратом, точность и научность изложения. Логичность и аргументированность. - владеет лексико-грамматичес - кими категориями адекватного перевода.	выступление на семинаре письменный перевод реферат, эссе экзамен
3	**Повышенный уровень (относительно порогового уровня)** (5 баллов)	- знает государственный и иностранный язык как средство научной коммуникации, правила устной и письменной научной коммуникации - умеет использовать современ-ные методы научной коммуникации на русском и иностранном языках, четко и ясно излагать свою точку зрения по научной проблеме на иностранном языке -владеет навыками использования современных технологий научной	выступление на семинаре письменный перевод реферат, эссе экзамен

		коммуникации на русском и иностранном языках	

Приложение 1.

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Качественное усвоение всего объема информации по дисциплине возможно только при комплексном подходе к процессу её изучения. Для достижения максимально возможного теоретического и практического результата аспиранту необходимо:

- Внимательно изучить программу курса, технологическую карту с целью постижения её концептуальных основ.
- Детально ознакомиться со списком обязательной и дополнительной литературы.
- Регулярно посещать практические занятия.
- В случае возникновения теоретических или методологических неясностей четко сформулировать проблему с тем, чтобы решить её совместно с преподавателем индивидуально или вместе со студенческой группой.
- Выработать способность демонстрировать всю полноту полученных знаний вне зависимости от формы контрольного мероприятия.

Вся самостоятельная работа со структурами языка проходит в три этапа: а) описание формальных признаков структуры через ее формулу (модель), б) раскрытие смысла, выражаемого структурой, в первую очередь через преобразование (трансформацию) в структуру, имеющую русский эквивалент, или путем толкования ее смысла (если преобразование громоздко или невозможно), в) сопоставление с русской структурой и подбор русского эквивалента.

Пассивные структуры легко выделяются в рамках запутанного предложения, но понимание их информационной ценности и особенно их перевод на русский язык требуют определенного навыка.

Каждая лексическая единица иностранного языка при переводе сопровождается русским эквивалентом, при выборе которого аспирант должен стремиться к тому, чтобы наиболее адекватно отразить основной смысл данной единицы и избежать конкретных контекстных эквивалентов, пусть даже и весьма частотных.

Следует избегать сплошного перевода длинных предложений, использованных в качестве контекста изучаемого слова.

Установление смысловых связей внутри текста базируется также на различного рода связующих элементах – союзах, вводных словах и т.п.

Работа со словами из нового текста предполагает создание гипотезы о значении слова, гипотезы, которая и проверяется затем по словарю. Такая проверка означает вдумчивое прочтение всей словарной статьи и попытку

создать общее представление о смысле слова и сопоставить это представление с его конкретным использованием в данном тексте. Только при таком подходе словарь может внести вклад в процесс обучения. В противном случае словарь становится источником длинных списков слов с механически привязанными, случайными русскими эквивалентами, которые плохо запоминаются людьми с аналитическим складом мышления.

Умение читать и извлекать информацию из прочитанного не подразумевает автоматически умения членораздельного чтения вслух с целью передачи информации другому лицу (или лицам). Однако это умение необходимо для будущего ученого, если он не собирается ограничить свое общение с иностранными коллегами печатным словом и планирует участие в различного рода конференциях, где ему придется делать устные сообщения. Как правило, такое выступление заключается в зачитывании ране написанного текста. В связи с этим очевидна необходимость развития навыка чтения вслух. При этом подразумевается не умение внятно прочесть любой текст без подготовки, а способность правильно проинтонировать и подготовить для чтения заведомо понятный и знакомый текст.

Приложение 2.

УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«УНИВЕРСИТЕТ УПРАВЛЕНИЯ «ТИСБИ»

Фонд оценочных средств
для проведения текущей и промежуточной аттестации
по дисциплине «Иностранный язык по специальности»

Научная специальность: 5.1.3. «Частно-правовые (цивилистические) науки»

Казань

Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств
2. Наполнение фонда оценочных средств по формам контроля
   2.1 Фонд оценочных средств и шкала оценивания для текущего контроля.
      2.1.1 Выступление на практическом занятии
      2.1.2 Письменный перевод
      2.1.3 Реферат, эссе и др. творческие работы

   2.2 Фонд оценочных средств и шкала оценивания для промежуточного контроля.
      2.2.1 Фонд оценочных средств для проверки знаний и умений (для получения допуска к сдаче экзамена)
      2.2.2 Фонд оценочных средств для проверки сформированности навыков (к экзамену)

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Формы контроля / **Формируемые компетенции**	***Готовность к научным коммуникациям на государственном и иностранном языках***
Формы текущего контроля	
выступление на практическом занятии	З
письменный перевод	Н
Реферат, эссе	У
Формы промежуточного контроля	
проверки внеаудиторного чтения литературы по научной специальности аспиранта (300 000печатных знаков).	З
Промежуточная аттестация (экзамен)	ЗУН

З- знания, У- умения, Н- навыки

Текущий контроль успеваемости – это проверка усвоения учебного материала, регулярно осуществляемая на протяжении семестра.

Промежуточный контроль проводится после завершения изучения одной или нескольких учебных тем. Осуществляется в виде: а) контрольных работ (три в течение курса); все варианты унифицированы по грамматическим темам в соответствии с Рабочей программой дисциплины «Иностранный язык»; б) проверки внеаудиторного чтения литературы по научной специальности аспиранта (300 000 печатных знаков).

Промежуточная аттестация (экзамен) - это оценка совокупности знаний, умений, навыков по дисциплине в целом.

2. Наполнение фонда оценочных средств по формам контроля.

2.1 Фонд оценочных средств и шкала оценивания для текущего контроля

2.1.1. Выступление на практическом занятии

Выступление на практическом занятии является формой контроля для оценки уровня освоения компетенций, применяемой на семинарских занятиях. Выступление может проводиться с использованием форм устного опроса, обсуждения докладов, эссе, выполненных индивидуальных заданий и проблемных вопросов. Выступление, таким образом, включает обязательную для всех аспирантов оценку текущего контроля знаний в виде устного опроса.

Критерии оценивания выступления на практическом занятии

Результат	Балл
свободно читает и переводит оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; делает презентации и доклады на иностранном языке на темы, связанные с научной работой аспиранта (соискателя)	5
использует разнообразные грамматические структуры, практически не делает ошибок, демонстрирует корректное цитирование; в целом демонстрирует способность логично и связно вести беседу, но не всегда проявляет инициативу при смене темы; оформляет извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода, аннотации или реферата; использует грамматические структуры, соответствующие поставленной задаче, допускает ошибки, не затрудняющие понимание;	4
демонстрирует неспособность логично и связно вести беседу, не начинает ее и не стремится поддерживать ее, не проявляет инициативы, в значительной степени зависит от помощи преподавателя; демонстрирует ограниченный словарный запас; плохо владеет специальной терминологией, делает многочисленные ошибки, затрудняющие понимание, демонстрирует некорректное цитирование;	3
Неумеет отделить основную информацию от второстепенной, попытки пересказа сводятся к воспроизведению готовых предложений из текста. Речевая активность аспиранта низкая. Реакция на вопросы преподавателя отсутствует или неадекватная, большое количество ошибок языкового характера.	2

2.1.2. Письменный перевод

Критерии оценивания выполненного письменного перевода

Результат	Балл
Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод соответствует научному стилю изложения. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Допускаются некоторые погрешности в форме предъявления перевода.	5
Перевод полный, без пропусков и сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потери информации в других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии. Перевод в достаточной степени соответствует системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные	4

параметры исходного текста переданы в основном адекватно. Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления перевода.	
Перевод содержит большое количество фактических ошибок. Допускается значительное количество ошибок языкового характера, не затрудняющих понимание и не искажающих смысла.	3
Перевод содержит много фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Имеются грубые нарушения в форме предъявления перевода.	2

2.1.3. Реферат

Примерные темы рефератов, эссе.

1. Does it pay doing a research?
2. Cheating and Copyright as a moral problem in Science.
3. Does personality of a researcher have an impact on the style and quality of his/her research?
4. Ethic norms of a modern scientist in the society.
5. The system of university education in America and Europe.

Критерии оценивания реферирования

Критерии	Показатели	Максимальный балл
Степень раскрытия сущности проблемы	- соответствие плана теме реферата; - соответствие содержания теме и плану реферата; - высказано собственное отношение к проблеме, обозначенной в предложенной статье. - представлены различные точки зрения по рассматриваемому вопросу, аргументированы основные положения и выводы;	5
Соблюдение требований к оформлению	- правильное оформление ссылок на используемую литературу; - грамотность и культура изложения материала, переводимого с французского языка на русский; - соблюдение требований к оформлению и объему реферата; - отсутствие орфографических и синтаксических ошибок, стилистических погрешностей; - литературный стиль.	4
Систематичность	− систематическая работа над рефератом в	

работы над рефератом	течение учебного времени	3

2.2. Фонд оценочных средств и шкала оценивания для промежуточного контроля.

2.2.1. Фонд оценочных средств для проверки знаний и умений (для получения допуска к сдаче экзамена)

ТРЕБОВАНИЯ К СДАЧЕ ЭКЗАМЕНА ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Аспирант должен посещать занятия по иностранному языку на кафедре филологии, читать, переводить самостоятельно материалы по иностранному языку и сдавать переводы текстов. В качестве учебных материалов для чтения используется оригинальная монографическая и периодическая литература по специальности аспиранта (соискателя), а также статьи из журналов, издаваемых за рубежом и Интернет – источники.

Срок давности литературы не должен превышать 10 лет.

Общий объем прочитанной и переведенной литературы должен составлять примерно 500 000–600 000 печатных знаков, т.е. 250 — 300 страниц (объем страницы принимается равным 1800 печатных знаков).

Допуск (собеседование) к кандидатскому экзамену проводится за 10 дней до начала экзаменов для аспирантов (соискателей), не аттестованных преподавателем при подготовки кандидатского минимума. На собеседование аспирант должен представить прочитанную литературу, сделать письменный перевод выборочного текста (15 000 печатных знаков), реферирование отдельных отрывков текста и сделать сообщение о научной работе. Аспиранты, выполнившие указанные требования, к сдаче кандидатского экзамена по иностранному языку допускаются а, не выполнившие к сдаче кандидатского экзамена по иностранному языку не допускаются.

2.2.2. Фонд оценочных средств для проверки сформированности навыков (задачи к экзамену)

Содержание экзамена

1 вопрос. Чтение и письменный перевод со словарем (с иностранного языка на русский) аутентичного текста по специальности. Объём: 2000 печатных знаков.

Время выполнения: 45 минут.

Форма проверки: чтение на английском языке части текста вслух, зачитывание подготовительного перевода.

Если не выполнен минимум перевода (75%), экзамен не продолжается.

2 вопрос. Ознакомительное чтение без словаря аутентичного текста общественно-политической тематики.

Объём: 1000-1500 печатных знаков.

Время выполнения: 5-6 минут.

Форма проверки: устная передача содержания текста на русском или иностранных языках, беседа по содержанию текста.

3 вопрос. Беседа на иностранном языке.

Примерная тематика для собеседования:

- Содержание печатных статей или выступлений на конференциях
- вопросы, связанные с работой по специальности
- основные проблемы, решаемые диссертационным исследованием
- результаты экспериментальных исследований
- экономический эффект исследования
- предполагаемые практические результаты и т.п.

Общими критериями оценивания ответа аспиранта (соискателя) являются: аутентичность использования языкового материала, его коммуникативная, когнитивная уместность и достаточность; полнота и правильность ответа; функциональность и вариативность языковых и речевых единиц; языковое оформление ответа; степень осознанности, понимания изученного; связность и корректность речи. Частные критерии определяются в соответствии с каждым видом речевой деятельности.

Критерии оценки уровня усвоения знаний, умений и навыков по результатам экзамена

Характеристика ответа	**Оценка**	**Уровень сформированности компетенций**
представлено связное, логичное, последовательное сообщение на заданную тему, а также продемонстрировано сформированные фонетические, лексические, грамматические навыки говорения и речевые умения аспиранта (соискателя) в конкретных ситуациях; аспирант демонстрирует очень хорошее умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере; очень хорошее владение подготовленной и неподготовленной монологической речью, отсутствие	**5**	**Повышенный уровень**

затруднений при чтении оригинальной литературы по специальности, используя изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания		
аспирант продемонстрировал в целом хорошее умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере: хорошее владение орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и в целом правильное использование их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения; недостаточно уверенно представлен монолог о своей научной работе и не дан ответ на 1-2 вопроса экзаменаторов.	**4**	**Базовый уровень**
неполно передано содержание прочитанного без словаря текста (менее 2/3), опущены существенные данные; даны неуверенные ответы на вопросы экзаменаторов по содержанию заранее переведенной статьи;.	**3**	**Пороговый**
аспирант продемонстрировал неумение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере; полное отсутствие умений и навыков чтения оригинальной литературы по специальности; аспирант обнаруживает незнание большей части соответствующего раздела изученного материала, допускает ошибки в ответе, искажает смысл текста, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Имеются такие недостатки в подготовке аспиранта (соискателя), которые являются серьезным препятствием к успешной профессиональной и научной деятельности.	**2**	**Компетенции не сформированы**